

Prof. Arnold Cassola

Born in Tas-Sliema, Malta 21/11/1953. Graduated at the Universities of Malta (1974), Pisa (1977), Urbino (1981) in Literature.

I am a Professor in Maltese and Comparative Literature at the University of Malta from 1988. I have also taught at Institut Montana, Zugerberg Switzerland and the Universities of Catania (1981-83) and Roma "La Sapienza" (1983-88). In 2003 I was honoured with the title of Cavaliere della Repubblica Italiana by the Italian President of the Republic Carlo Azeglio Ciampi for cultural merits, in particular those concerning relations between Italy and Malta.

I am the author/editor of around twenty five books on the history, literature, language and culture of Malta, relationship Malta-Italy, as well as of books on Green politics in Malta and Europe. I am the author of scores of academic papers in various countries and I have contributed hundreds of articles to newspapers in various parts of the world.

Għallem

1981 – 1983 Università di Catania, Facoltà di Lettere

1983 – 1988 Università di Roma "La Sapienza", Facoltà di Magistero

1988 – L-Università ta' Malta, il-Fakultà tal-Arti

Lettur Mistieden

1. Università di Bologna (1989; 1993);
2. Università di Macerata (1995);
3. Università di Roma "La Sapienza" (1990);
4. Drew University, Vesalius College, USA, Brussels Campus (2000);
5. Brandeis University, Boston, USA (2001);
6. Universite Libre de Bruxelles (2000; 2001);
7. University of Manchester, Dept of Politics (2001);
8. University of Newcastle (2003);
9. University of Bielefeld, Dept. European Policy (2004);
10. University of Haifa (2012),
11. University of Catania (2016),
12. University of Foreign Studies, Busan, South Korea (2016).
13. National and Kapodistrian University of Athens, Faculty of Philology, Greece, 14. University of Gaziantep, Gaziantep, Turkey, 15. Université de Sousse, Tunisia

Kotba

LINGWISTIKA

Regole per la lingua maltese, Malta, Ministry of Education, 1988, 66pp.

The Biblioteca Vallicelliana "Regole per la lingua maltese", Malta, Said International, 1992, XXXXVIII- 374pp.

Il-"Mezzo Vocabolario" Maltese-Italiano del '700, Malta, Said International, 1996, XIV-177pp. L'Italiano di Malta, Malta, Malta University Press, 1998, 143pp.

La "Lingua d'Italia": usi pubblici ed istituzionali (co-curatore Gabriella Alfieri), Roma, Bulzoni Editore,

1998, 504 pp.

Francesco Vella (1793 - 1868) - an Unsung Protagonist of Maltese Language Development, Malta, Farsons Foundation and Minima Publishers, 2003, 198 pp.

LETTERATURA

I Maltese contemporanei / Il-Maltin Kontemporanji (co-curatore: P. Mariano), Paris-Lecce, Istituto

Universitario di Studi Euro-Africani, 1985, 44pp.

Qawsalla. Antologija tal-Letteratura Maltija (Ko-kompilaturi: G. Degabriele, M. Mifsud, P. Pace, A. Sammut), Malta, L-Università ta' Malta, 1990, 274pp.

Mediterranean Island Literature (ed) = Journal of Mediterranean Studies, Vol. 4, n.1, 1994, 166pp. Pynchon Malta and Wittgenstein (Koawturi: Petra Bianchi; Peter Serracino Inglott), Malta, Malta

University Publishers, 1995, 73pp.

The Literature of Malta: an Example of Unity in Diversity, Malta, European Commission & Minima

Publishers, 2000, 221 pp.

Garibaldi, Capuana, Rizzo - Due italiani a Malta, un italo-maltese a Tunisi, Roma, Camera dei

Deputati, 2007, 52 pp.

Lost Maltese Newspapers of the 19th Century, Malta, Tumas Fenech Foundation for Education in

Journalism, 2011, 96 pp.

STORJA

Malta: People, Toponymy, Language (4th Century B.C. - 1600), Malta, The Farsons Foundation, 2011,

185 pp.

The Great Siege of Malta (1565) and the Istanbul State Archives, Malta, Said International, 1995, VIII-

79pp.

The 1565 Ottoman "Malta Campaign Register" (bil-kollaborazzjoni ta': Idris Bostan and Thomas

Scheben), Malta, Bank of Valletta and Publishers Enterprises Group (PEG) Ltd, 1998, 390pp.

The 1565 Great Siege of Malta and Hipólito Sans's "La Maltea", Malta, P.E.G. Publishers Enterprises

Group Ltd., 1999, 156 pp.

El Gran Sitio de Malta de 1565, Valencia, Ediciones Tilde, 2002, 136 pp

The Belgian Memoirs of a Maltese Intellectual – Giovan Francesco Buonamico (1639 – 1680), Malta, Bank of Valletta, 2012, 78 pp.

The German Memoirs of a Maltese Intellectual – Giovan Francesco Buonamico (1639 – 1680), Malta, ProMinent Fluid Controls Ltd., 2013, 78 pp.

Malta-Pachino: una storia in comune (with Silvio Aliffi), Siracusa, Morrone Editore, 2014, 120 pp.

"The Italian Risorgimento: Open frontiers between Sicily and Malta in 1860", Expanding the Frontiers of the Mediterranean, 20th anniversary Congress, Busan, Republic of Korea, 24-25 March 2016, 361-373.

'Joannes Gennadius and his collection of Maltese Watercolours', in Treasures of Malta, no. 70, Christmas 2017, Vol XXIV, 14-22.

The 1565 Great Siege of Malta and Hipólito Sans's LA MALTEA, Kindle Edition, ASIN: B00SN42B5W,
2015, 63 pp.

I Maltesi di Trapani (1419 -1455), Malta, Malta University Press, 2015, 109 pp.

Malta-Sicily –People, Patriots, Commerce (1770-1860), Malta-Siracusa, Morrone Editore, 2016, 144 pp.

Giovan Francesco Buonamico (1639-1680) = JMS 29 (co-eds. Giovanni Bonello-Bernard Micallef), Malta, Midsea Books, 2017.

Süleyman the Magnificent and Malta 1565 - Decisions, Concerns, Consequences, Malta-Siracusa, Morrone Editore, 2017.

POLITIKA

An Alternative Approach to Maltese International Politics, Malta, Layout Publications, 1996, 62pp. Twenty years of European Greens 1984-2004 (ko-ed. Per Gahrton), Brussels, EFGP, 2003, 149 pp.

Twenty years of European Greens 1984-2004 (ko-ed. Per Gahrton) (RUSSIAN EDITION), Kiev, 2004, 148 pp.

Twenty years of European Greens 1984-2004 (ko-ed. Per Gahrton) (UKRAINIAN EDITION), Kiev, 2004, 148 pp.

A Maltese in the European Parliament 1999-2003, Brussels, EFGP, 2004, 140 pp. Question Time (2006-2007), Roma, Camera dei Deputati, 2008, 82 pp.

VARJI

Il-Fakultà tal-Arti: Lista ta' Pubblikazzjonijiet, Malta, Malta University Press, 1991, 46pp. Journal of Maltese Studies (ed.), nos. 25-26, 1994-95, 193pp.

Traduzzjonijiet

La voce dell'onda (awtur: O. Friggieri; ko-trad.: B. Rombi), Alghero, NemaPress Editrice, 1991,

57pp.

Artikli

"Tre lettere inedite di Giovanni Pascoli", *Otto/Novecento*, Varese, II, 1 (gennaio-febbraio 1978), 191-194.

"Reminiscenze medioevali nell'Arturo Onofri di *Lirica*", *Ausonia*, Siena, XXXIII, 1-2 (gennaio-aprile 1978), 48-53.

"Arturo Onofri: pensieri inediti sull'arte (1910-1915)", *Forum Italicum*, Texas, XII, 3 (Fall 1978), 420-428.

"Arturo Onofri polemista nella rivista *Lirica*", *Critica letteraria*, Napoli, VII, 23 (1979), 344-352.

"On Byron's relationship with the authorities in Italy", *NEuropa*, Luxembourg, VIII, 27-28 (Spring-Summer 1979), 30-32.

"Sull'uso di alcuni anglicismi", *Ausonia*, Siena, XXXV, 3-4 (maggio-agosto 1980), 74-75.

"Immagini del mondo moderno nella prima parte dell'opera poetica di Giorgio Caproni", *Cenobio*, Lugano, XXIX, 5 (settembre-ottobre 1980), 335-338.

"Un sonetto inedito di Vittorio Alfieri?", *NEuropa*, Luxembourg, X, 33 (Winter 1981), 21-23. "Cultura e Realtà tra cristiani e marxisti", *Bozze* 81, Bari, IV, 8-10 (agosto-ottobre 1981), 103-132.

"Ir-Re u Fra Caspru di G.A. Vassallo. Un esempio di interventismo linguistico culturale", *Lares*, Firenze, XLIX, 3 (luglio-settembre 1983), 388-411.

"On the meaning of 'gueri' in Petrus Caxaro's Cantilena", *Melita Historica*, Malta, VIII, 4 (1983), 315-317.

"Similarities, parallelisms and oppositions in the IV and X cantos of Dante's *Inferno*", *NEuropa*, Luxembourg, XIII, 46-47 (Autumn 1984), 17-18.

"Pynchon, V and the Malta connection", *Journal of Modern Literature*, Philadelphia, XII, 2 (July 1985), 311-331.

"La lingua maltese ieri ed oggi", *NEuropa*, Luxembourg, XIV, 48 (Winter 1985), 21-25.

"Indice regionato della rivista *Lirica*", *Cenobio*, Lugano, XXXIV, 3 n.s. (luglio-settembre 1985), 209-224.

"Sull'autore dei vv. 11-14 della Cantilena di Petrus Caxaro", *Melita Historica*, Malta, IX, 3 (1986), 199-202.

"La volontà di Arturo Onofri nella rivista *Lirica*", *NEuropa*, Luxembourg, XVI, 53 (Winter 1987), 3-10. "La 'traduzione' dei sentimenti nella poesia di George Zammit, autore trilingue maltese", *Laboratorio degli Studi Linguistici*, Camerino, 1, (1987), 7-16.

"Una edizione diversa della lista di voci maltesi del seicento di Hieronymus Megiser", *Incontri Siculo- Maltesi - Journal of Maltese Studies*, Malta, 17-18 (1987-1988), 72-86.

"La rivista romana *Lirica* e i suoi retroscena culturali", *Nuova Babele*, Napoli, I (1989), 21-31.

"Il-letteratura komparata - internazzjonalizzazzjoni ta' letteratura nazzjonali", *Lehen il-Malti*, Malta, LVIII, 23 (Mejju 1989), 12-13.

"MF: a glossary of Anthony Burgess's Castitan language", *English Language Notes*, Colorado, XXVI, 4 (June 1989), 72-79.

"Voci maltesi obsolete e rare di origine italiana nelle Regole per la lingua maltese", *Archivio Glottologico Italiano*, Firenze, LXXIV, 2 (1989), 201-204.

"On the meaning of 'enciel'd' in Measure for Measure", *English Language Notes*, Colorado, XXVII, 4 (June 1990), 22-27.

"Maltese Burra Borra", *Lingua Nostra*, Firenze, LI, 2-3 (giugno-settembre 1990), 48.

"Reminiscenze palermitane nelle ultime poesie del maltese Rużar Briffa", *Otto-Novecento*, Varese, XIV, 6 (novembre-dicembre 1990), 141-146.

"Anthony Burgess's MF: the Mediterranean background to a Caribbean island", *Journal of Maltese Studies*, Malta, XIX-XX (1989-1990), 27-3

"Girolamo Spinola (1686-1721), last possessor of the Regole per la lingua maltese", *Melita Historica*, Malta, X, 3 (1990), 283-289.

"An alternative meaning for achar in G.F. Bonamico's Sonetto", *Melita Historica*, Malta, X, 3, (1990), 290-292.

"La letteratura maltese in lingua italiana dalle origini a tutto il secolo diciassettesimo", *I Quaderni di Gaia*, Roma, II, 1, (1991), 57-82.

"La lingua maltese nel '500, attraverso i resoconti di scrittori e viaggiatori stranieri", *Journal of Maltese Studies*, Malta, XXI-XXII (1991-92), 79-90.

"The toponymy of the Maltese Islands in three ancient Italian Portulans (1296-1490)", *Al-Masaq*, Leeds, n.5 (1992), 47-64.

"Coleridge's translations of Gabriello Chiabrera", *Journal of Anglo-Italian Studies*, Malta, Institute of Anglo-Italian Studies, Vol. II (1992), 162-167.

"The role of dialects in Anthony Burgess's ABBA ABBA", *Journal of Anglo-Italian Studies*, Malta, Institute of Anglo-Italian Studies, Vol. III (1993), 220-227.

"Malta", *Bibliografia generale della lingua e della letteratura italiana (BIGLLI)* (dir. Luigi Malato), Roma, Salerno Editrice, Vol. I-III, 1993-1996.

"Primitive Infancy, nature, Death, Religion and Life beyond Death in the works of two romantic poets from Gozo", *Mediterranean Island Literature* (ed. A. Cassola) - *Journal of Mediterranean Studies*, Vol. 4, n.1 (1994), 97-111.

Malta Seferine Defteri - Ir-Registru tal-Assedju ta' Malta, Malta, Istitut Mediterranju, 1994. "Malta, encrucijada de las culturas arabe, latina y anglosajona", *Abril*, Luxembourg, n.10 (Julio 1995), 61-72.

"Brighella, Thezan and the Maltese alphabet Question", *Journal of Maltese Studies*, University of Malta, nos. 24-25 (1994-1995), 58-62.

"The Cantilena, Maltese proverbs and Sicily, Sicilian Proverbs and Malta", *Journal of Maltese Studies*, University of Malta, nos. 24-25 (1994-1995), 63-66.

"Nicolo' Isouard's last years in Paris: two documentary sources", *Storja* 98, Malta, Department of History, 1998, 41-47.

"The vision of the Muslim in early Maltese poetry (18-19th Centuries)", *Scripta Mediterranea*, Canadian Institute for Mediterranean Studies, University of Toronto, vols. XIX-XX (1998-1999), 77-92.

"In search of a personal and national identity: the English poems of Victor Fenech", *Humanitas - Journal of the Faculty of Arts, University of Malta*, vol. I (1999), 101-122.

"Arnold Cassola Ile Soylesi", *Uc Ekololoji - Doga, Dusunce, Siyaset*, Istanbul, vol. 2 (2004), 120-122.

"Il Giurnal Malti (1864-1866): un esempio di forte polemica anti-garibaldina", *Malta and Mazzini* (ed. Simon Mercieca), Malta, The Malta Historical Society (2007), 165-173

"The Energy of youth to sustain our future", *Youth's Eye on Sustainability*, Brussels (2010), 6-7.

"Italo-Maltese Relations (ca. 1150 -1936): People, Culture, Literature, Language", *Mediterranean Review* (Pusan University), vol. 5, nr. 1, June 2012: 1-20.

"Saverio Colombo Pluchinotta: a Young Sicilian Patrician in Gozo (1890)", *The Gozo Observer*, n. 29, December 2013, 3-9.

"Malta and Pachino: a shared history", in *Incontri 2016-2017*, Malta-Catania: Virtù Ferries, 34-40. "Alcuni toponimi maltesi del '300 nel Fondo Benedettini di Catania", *Bollettino Centro di studi Filologici e Linguistici Siciliani*, n. 27, 2016: 167-173.

"Giovan Francesco Buonamico, linguist and philologist", in *Giovan Francesco Buonamico (1639-1680) JMS 29* (co-eds. Giovanni Bonello-Bernard Micallef), Malta, Midsea Books, 2017, 61-76.

"Malta, Pozzallo, Modica and the Italian Risorgimento", in Incontri 2017-2018, Malta-Catania: Virtu' Ferries, 8-9.

"The Italian Risorgimento: Open frontiers between Sicily and Malta in 1860", Expanding the Frontiers of the Mediterranean, 20th anniversary Congress, Busan, Republic of Korea, 24-25 March 2016, 361-373.

'Joannes Gennadius and his collection of Maltese Watercolours', in Treasures of Malta, no. 70, Christmas 2017, Vol XXIV, 14-22.

Kapitli f'kotba

"Registri e stili in un testo inedito mistilingue del '700", MALTA E SICILIA, Continuità e contiguità linguistica e culturale (ed. R. Sardo, G. Soravia), Catania, Edizione CULC, 1988, 109-142.

"Għandu jseħħ proċess ta' għaqda armonika fil-KE", Pajjizna l-Ewropa, Malta, Pubblikazzjonijiet

Indipendenza, 1990, 35-41.

"Voci siciliane italianizzate nelle Regole per la lingua maltese", Storia dell'italiano e forme di italianizzazione (ed. E. Banfi, P. Cordin), Roma, Bulzoni, 1990, 349-360.

"Malta", L'Italiano nelle Regioni (ed. F. Bruni), Torino, UTET, 1992, 861-874.

"Malte: carrefour des cultures arabe, latine et anglo-saxonne", La Méditerranée et ses cultures (ed. E. Berriot-Salvadore), Paris, Les Editions du Cerf, 1992, 141-153.

"A mixed orthography of the Maltese language: the Latin-Arabic alphabet", *Collected Papers* (ed. R. Ellul Micallef, S. Fiorini), Malta, Malta University Press, 1992, 203-219.

"Alcuni esempi di interferenze inglesi nel lessico maltese di origine romanza", *Interferenze di sistemi linguistici e culturali nell'italiano* (Atti del X Congresso Internazionale AIPI, Malta, 3-6 settembre 1992 - ed. J. Eynaud), Malta, 1993, 235-243.

"Il-letteratura u l-poplu", *Kungress dwar l-identità Maltija* (ed. M. Schiavone), Malta, PIN, 1994, 30-49.

"Neologisms and archaisms in the *Regole per la lingua maltese*", *Languages of the Mediterranean* (ed. J.M. Brincat), Malta, Università ta' Malta, 1994, 209-216.

"Malta", *L'Italiano nelle regioni - Testi e documenti* (ed. F. Bruni), Torino, UTET, 1994, 843-859.

"Malta-Italija: Jezikoslovni, Knjizevni i kulturni odnosi od 15. Stoljeca do danas", *Knjiga Mediterana 1993, Predavanja*, Split, Knjizevni Krug, 1994, 46-53.

"Lingua italiana e interferenze dialettali nelle testimonianze dei maltesi davanti all'Inquisitore (1646-49)", *Atti del XXVII Congresso Internazionale SLI*, Roma, Bulzoni, 1995, 227-239.

"Migration in contemporary Maltese fiction", *Migration and Literature* (ed. R. King et al.), London and New York, Routledge, 1995, 172-179.

"Il viaggio e gli scritti 'maltesi' di Luigi Capuana", *Atti del Convegno Internazionale su "I Verismi Regionali"*, Catania, Fondazione Verga, 1996, 743-769.

"Malta", *L'Italiano nelle regioni. Storia della lingua italiana* (ed. F. Bruni), vol. II, Milano, Garzanti, 1996, 540-559.

"L-Anzjani f'Malta", Malta Aging Forum 1997 (ed. James Calleja, Alexander Tranter), Malta, United Nations International Institute on Ageing, 1998, 77-84.

"L'Italiano dei francesi a Malta (1798-1800)", La "Lingua d'Italia" - Usi pubblici ed istituzionali (ed. A. Cassola, G. Alfieri), Roma, Bulzoni, 1998, 364-37

"Malta-Italia: rapporti linguistici, letterari e culturali dal '400 ad oggi", Quaderno italo-maltese (ed. A. Luzi), Fossombrone, Metauro Edizioni, 2000, 9-18.

"La lingua maltese fra '400 e '700", Quaderno italo-maltese (ed. A. Luzi), Fossombrone, Metauro Edizioni, 2000, 19-30.

"La letteratura maltese in lingua italiana dalle origini a tutto il secolo diciassettesimo", Quaderno italo-maltese (ed. A. Luzi), Fossombrone, Metauro Edizioni, 2000, 31-54.

"Normative Studies in Malta", History of the Language Sciences (Ed. Sylvain Auroux, E. F. K. Koerner, Hans-Josef Niederehe, Kees Versteegh), Berlin, De Gruyter, 2000, 919-924.

"Sentieri Verdi e New Global", Volontà di Futuro: Da Camberra a Perugia (ed. G. Silvestri), Roma, Editoriale Eco, 2001, 14-20.

"A Global Green Strategy to manage globalization", The Global Greens (ed. Margaret Blakers), Canberra, The Australian Greens and the Green Institute, 2001, 14-16.

"The evolution of Greens in Europe", International Green Politics (eds. Sabine Von Mering and Sarah Halpern-Meehin), Boston, Brandeis University and Heinrich Boell Foundation, 2002, 36-45.

"The Future of Europe: the perspective of the Greens", *The Future of Europe*, Malta, Malta-EU Information Centre, 2002, 89-93.

"An enlarged EU for the strengthening of unity and the enhancement of diversity", *Pro Europe – The global reach and dynamic might of the European Union* (ed. Roland Emrich), Berlin, Verlag MVV Medien, 2002, 303-307.

"Green Networking", *Greening the cities in the European Union* (ed. Austrian Green Foundation), Vienna, Die Gruene Bildungswerkstatt, 2004, 7-8.

"Verso una democrazia energetica: la politica dei verdi al Parlamento Europeo", *Il futuro dell'energia e' tutto rinnovabile* (ed. Fabio Roggiolani). Firenze, Edifir, 2005, 113-115.

"A Note on the Dating of ħ, għ and x in Maltese", *Perspectives on Maltese Linguistics (= Studia Typologica)* (eds. Albert Borg, Sandro Caruana, Alexandra Vella), Berlin, Akademie Verlag, 2014, 13-21.

"The Italian Risorgimento: Open frontiers between Sicily and Malta in 1860", *Expanding the Frontiers of the Mediterranean, 20th anniversary Congress*, Busan, Republic of Korea, 24-25 March 2016, 361-373.

"Renè Cilia: it-tiftix tas-serenità", *Qasir il-Għomor (awtur Renè Cilia)*, Malta, Dipartiment tal-Malti 2014, 79-81.

"Luigi Capuana e i suoi rapporti con Malta", *Capuana narratore e drammaturgo*, a cura di Dor Marchese, Catania, «Annali della Fondazione Verga», n.s. VIII, 2015, 157-176.

"Hipolito Sans", in *Christian-Muslim Relations A Bibliographical History*, Volume 9. Western and

Southern Europe (1600-1700), edited by David Thomas and John Chesworth, Leiden-Boston, Brill, 2017, 626-631.

"Eddie Fenech Adami u r-relazzjoni tiegħu ta' 'take and take' mal-Alternattiva Demokratika", Eddie Fenech Adami - Bejn Storja u Miti, ed. Sergio Grech, Malta, Horizons, 2017, 147-159.

"Oliver Friggieri: Il-Bniedem, il-Hasseb, id-Disinjatur", Mill-Petali ta' Hajtek, Malta, Klabb Kotba Maltin, 2018, 63-76.

Reċensjonijiet u kitba oħra

Daħla/Introduction għal/to "Traduttori maltesi della Divina Commedia", (Albert M. Cassola), Il Delfino, Torino, VII, 34 (marzo/aprile 1977), 10-16.

"Malta: its language and its origins", MontanaBlatt, Zug, 95 (Ostern 1980), 16-17.

"Giuseppe Brincat: La linguistica Prestrutturale", NEuropa, Luxembourg, XVI, 53 (winter 1987), 74. Informatur/Informant għal/for Malta, J.P. Liegeois, Les Tsiganes, Strasbourg, Conseil de la Cooperation Culturelle, 1985.

"Istituto per il Mediterraneo", I quaderni di Gaia, Roma, I, 2 (1990), 118-119.

"England and Italy: Literary and Cultural Relations (1300-1930)", I quaderni di Gaia, Roma, II, 1 (1991), 119-121.

"Een reactie op de Boekbespreking van Math Praevaes: REGOLE PER LA LINGUA MALTESE", *Sharqiyyat*, Nijmegen, III, 3 (Juli 1991), 67-68.

"Joseph Brincat, 2000 - Il-Malti: Elf sena ta' storja", *Journal of Mediterranean Studies*, Malta, X, 1-2 (December 2000), 291-293.

"Roderick Bovingdon: the Maltese Language of Australia", *Journal of Mediterranean Studies*, Malta, XII, 1 (July 2002), 232-234.

Reċensjonijiet u kummenti dwar ix-xoghlijiet ta' Cassola

Bruno Terlizzo, "Cultura e Realtà tra Cristiani e Marxisti", *L'Unione Sarda*, Cagliari, 3 marzo 1982, 3. Geoffrey Hull, "Il-Maltin Kontemporanji", *Spunti e Ricerche*, University of Melbourne, II, (1986), 104-108.

Joseph Aquilina, "Comment", *Regole per la lingua maltese*, Malta, Ministry of Education, 1988, 5-6.

Ġużè Cassar Pullicino, "Comment", *Regole per la lingua maltese*, Malta, Ministry of Education, 1988, 7-10.

Godfrey Wettinger, "Comment", *Regole per la lingua maltese*, Malta, Ministry of Education, 1988, 11-12.

E.F. Konrad Koerner, "Incontri Siculo-Maltesi", *Historiografia Linguistica* (ed. E.F. Konrad Koerner), Amsterdam-Philadelphia, XV, 3 (1988), 454.

Giulio Soravia, "Il maltese come 'test' linguistico", *Archivio Glottologico Italiano*, Firenze, LXXIII, 1 (1988), 55-57.

Math Prevaes, "Regole per la lingua maltese", *Sharqiyyat*, Nijmegen, Publicatiereeks TCMO, II, 4 (1990), 375-382.

Hans-Josef Niederehe, "Regole per la lingua maltese", *Historiografia Linguistica* (ed. E.F. Konrad Koerner), Amsterdam-Philadelphia, XVII, 3 (1990), 446-447.

Giovanni Mangion, "Giuseppe Brincat (a cura di) Incontri Siculo-maltesi ecc.", *Rivista Italiana di Dialettologia*, Bologna, XIV, numero unico (1990), 258.

Giovanni Mangion, "Arnold Cassola, Regole per la lingua maltese", *Rivista Italiana di Dialettologia*, Bologna, XIV, numero unico (1990), 262.

Dionisius S. Agius, "Al-Miklem Malti: a contribution to Arabic lexical dialectology", *British Society for Middle Eastern Studies*, London, 17, II (1990), 172.

Geoffrey Hull, "Il-Maltin Kontemporanji 'Haġar Qim'", *NEuropa*, Luxembourg, XX, 66-69 (Summer- Spring 1990-1991), 43-45.

Juan Carlos Villaverde Amieva, "Incontri Siculo-Maltesi, etc.", *Aljamia*, Universidad de Oviedo, 3 (1991), 65.

Tullio De Mauro, "Scusi, lei che italiano parla", *La Repubblica*, Roma, 10 giugno 1992, 32-33.

J.M. Brincat, "A. Cassola's The Biblioteca Vallicelliana "Regole per la lingua maltese", *The Sunday Times*, January 1993.

J. Aquilina, "A. Cassola's Regole per la lingua maltese", January 1993, *The Malta Independent*. Gabriella Alfieri, "Malta e Sicilia: Contiguità e continuità linguistica e culturale", *Languages of the*

Mediterranean (ed. J.M. Brincat), Malta, 1993, 205.

Dionisius A. Agius, "The Biblioteca Vallicelliana Regole per la lingua maltese", *Al-Masaq*, University of Leeds, 1993, 148-151.

Hans-Josef Niederehe, "Arnold Cassola's The Biblioteca Vallicelliana 'Regole per la lingua maltese'", *Historiographia Linguistica*, John Betjamins Publishing Company, Amsterdam-Philadelphia, Vol. XX:1, 1993, 238.

Reinholdt Kontzi, *Die Beitrag deutscher Gelehrter zur Erforschung des Maltesischen seit Beginn des 17 Jahrhunderts bis zum Beginn des 20 Jahrhunderts*, Tübingen, Gunther Narr Verlag, 1994, pp. 231- 235.

Lawrenz Cachia, *L-Ilsien Malti ilbieraħ u llum*, Malta, Sensiela Kotba Soċjalisti, 1994, 41-55.

Geoffrey Hull, "The Biblioteca Vallicelliana: Regole per la lingua maltese. The earliest extant grammar and dictionary of the Maltese language", *Journal of Semitic Studies*, Oxford University Press, Winter 1994, 391-395.

Russell King, John Connell, Paul White (eds.), *Writing Across Worlds - Literature and Migration*, London and New York, Routledge, 1995, IX-XVI.

Francesca Neri, "Journal of Mediterranean Studies, 4 (1994) 1, History, Culture and Society in the Mediterranean World", *Forum Italicum*, Texas, Vol. 29, n.1, Spring 1995, 236-238.

Guido Vignoli, *I territori italofoeni non appartenenti alla Repubblica italiana agraristica*, Milano Dott. A. Giuffrè, 1995.

Roseann Runte, Arnold Cassola, issue ed. *Journal of Mediterranean Studies: History, Culture and Society in the Mediterranean World* (1994), in *Literary Research*, n. 24, Fall-Winter 1995, 29-30.

Mariangela Buogo, L'«AURA ITALIANA». Culture e letterature d'oltrefrontiera, frontiera e minoranze, 2 vol., Roma, Il Veltro, Anno XXXIX, nn. 3-4; 4-5; maggio-dicembre 1995.

Quentin Hughes, Arnold Cassola: "The Great Siege of Malta and the Istanbul State Archives", FORT, Liverpool, Vol. 23, 1995, 140-142.

Joseph Brincat, "Half a dictionary ... and two bits", The Sunday Times, September 29, 1996, pp. 54-55.

Giuseppe Brincat, "Cassola Arnold: IL MEZZO VOCABOLARIO MALTESE-ITALIANO DEL '700", Aljamia, Universidad de Oviedo, 9, 1997, 134-135.

Emanuele Banfi, "Cassola Arnold: Il "Mezzo Vocabolario" maltese-italiano del '700", Romance Philology, Vol. L, nr. 3, February 1997, 387-390

Claudio Marazzini, L'Italiano a Malta, in Famiglia Cristiana, 1 Aprile 1998.

Reinhold Kontzi, Maltesisch, in Lexicon der Romanistischen Linguistik (eds. G. Holtus, M. Metzeltin, C. Schmitt), vol. VII, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1998, p. 349.

Dionysius A. Agius, Cassola Arnold: "Il Mezzo Vocabolario" maltese del '700, in Al Masaq, 10 (1998), Leeds, pp. 110-112.

F. Bono, El 'Tirant' maltés, in EL PAIS, 7 de diciembre 1999, Madrid.

Giuseppe Brincat, I Cavalieri e la lingua maltese, in La presenza dei Cavalieri di San Giovanni in Sicilia, Messina-Palermo, 2000, 41-46.

T.M.P. Duggan, The Siege of Malta and the Antalya Province. Bringing history to life with Ottoman archival material, in Turkish Daily News, 9 March 2001, Ankara.

Gerald Fenech, The Literature of Malta: an Example of Unity in Diversity, in Vigilo: Din l-Art Helwa, September 2001, Malta: p. 53.

Nicoletta Pireddu, Comparative Literature as a Messenger of Diversity: New Books by Cassola, Durišin and Gnisci, and Kushner and Pageaux, in Comparative Literature and Culture: A WWWeb Journal, 4.1 (March 2002), Purdue University, USA.